Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 4:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I jeśli jednego może ktoś pokonać, dwaj mogą się przed nim ostać; a sznur potrójny nie tak szybko się zerwie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto jeśli jednego może ktoś pokonać, dwóm łatwiej się ostać — a sznur potrójny nie tak łatwo się zerwie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli *kto* przemaga jednego, to dwaj stawią mu czoła, a potrójny sznur nie rozerwie się tak łatwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem jeźliby kto jednego przemagał, dwaj mu się zastawią; a sznur troisty nie łacno się zerwie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli też kto przemoże jednego dwa się mu zastawiają: sznur troisty niełacno się przerywa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jeśli napadnie ich jeden, to dwóch przeciwko niemu stanie; a powróz potrójny niełatwo się zerwie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli jednego można pokonać, to we dwóch można się ostać; a sznur potrójny nie tak szybko się zerwie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A co będzie, jeśli ktoś targnie się na samotnego? Dwóch łatwiej stawi czoła napastnikowi. Sznur trzykrotnie spleciony nieprędko się przerwie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A w razie napadu kogoś mocniejszego - we dwoje mogą stawić mu czoła. Bo im więcej sznur ma włókien, tym więcej wytrzyma! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeśli kto uderzy na jednego, to dwaj stawią mu czoła. Potrójny sznur nie rozerwie się łatwo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо скріпиться один, два стануть проти нього, і шнур в три плетений не швидко розірветься. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I jeśli ktoś napadnie jednego to we dwóch stawią mu opór; zaś potrójny sznur nie tak łatwo się zerwie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdyby ktoś był w stanie przemóc jednego, dwaj razem mogą mu się przeciwstawić. A sznura potrójnego nie da się szybko przerwać. |